

Le portefeuille de François Ier

- Titre donné par Paulin Paris en 1880:
*les originaux. On les désignerait plus exactement par le titre de *Portefeuille de François premier* que par celui de ses *Poésies*; car le plus grand nombre des pièces dont ils se composent ne sont pas de François. A l'exception des*
- TLFI, *portefeuille*, «Étui, de dimensions variables, formé essentiellement de deux parties qui se replient l'une sur l'autre [...] servant aux peintres et aux collectionneurs pour conserver des dessins et gravures, ou aux écrivains et aux musiciens pour conserver des manuscrits».

Le portefeuille de François Ier

- Ensemble de six manuscrits copiés entre les années 1526 (après le retour en France du roi) et 1531.
- Oxford, Bodleian Library, Tanner 419
- Chantilly, Musée Condé, 521
- Paris, Arsenal, 3458
- Paris, Arsenal, 5109
- Paris, BnF, fr. 1723
- *new entry*: ms. Bergé (collection privée)

Le portefeuille de François Ier

- Deuxième groupe de manuscrits
- Chantilly, Musée Condé, 520
- Paris, BnF, fr. 879
- Paris, BnF, fr. 25452
- Paris, BnF, fr. 2372
- Paris, BnF, naf 11716

(10246)

Reverendissimo
in Christo Patri,
ac Honoratissimo Domino
D. GUILIELMO,
Cantuariensium Archiepiscopo,
Totius Angliae Primati.

Hoc Observantiae suæ Monu-
mentum D. D. C. Q.

PAVLVS COLOMESIVS
Rupellensis.

MS. Tanner 419

W. C. M. A.

419. Pann.

OEVRES
DE FRANÇOIS PREMIER,

ROY
DE FRANCE.~.

T Bondeau.

Et myenne amoue est ioyeuse en tristesse
Estant trop bien traicté de sa maistresse
Et si demande amoir encors myeule
Qui est sa mort car il n'a des yeule
Qui sont couuectz de douleure par finesse

Mon cuer ont pris et mis en dure pisse
Par amysie dont l'ien destresse
Ne se laissant amoir des malice to'licule

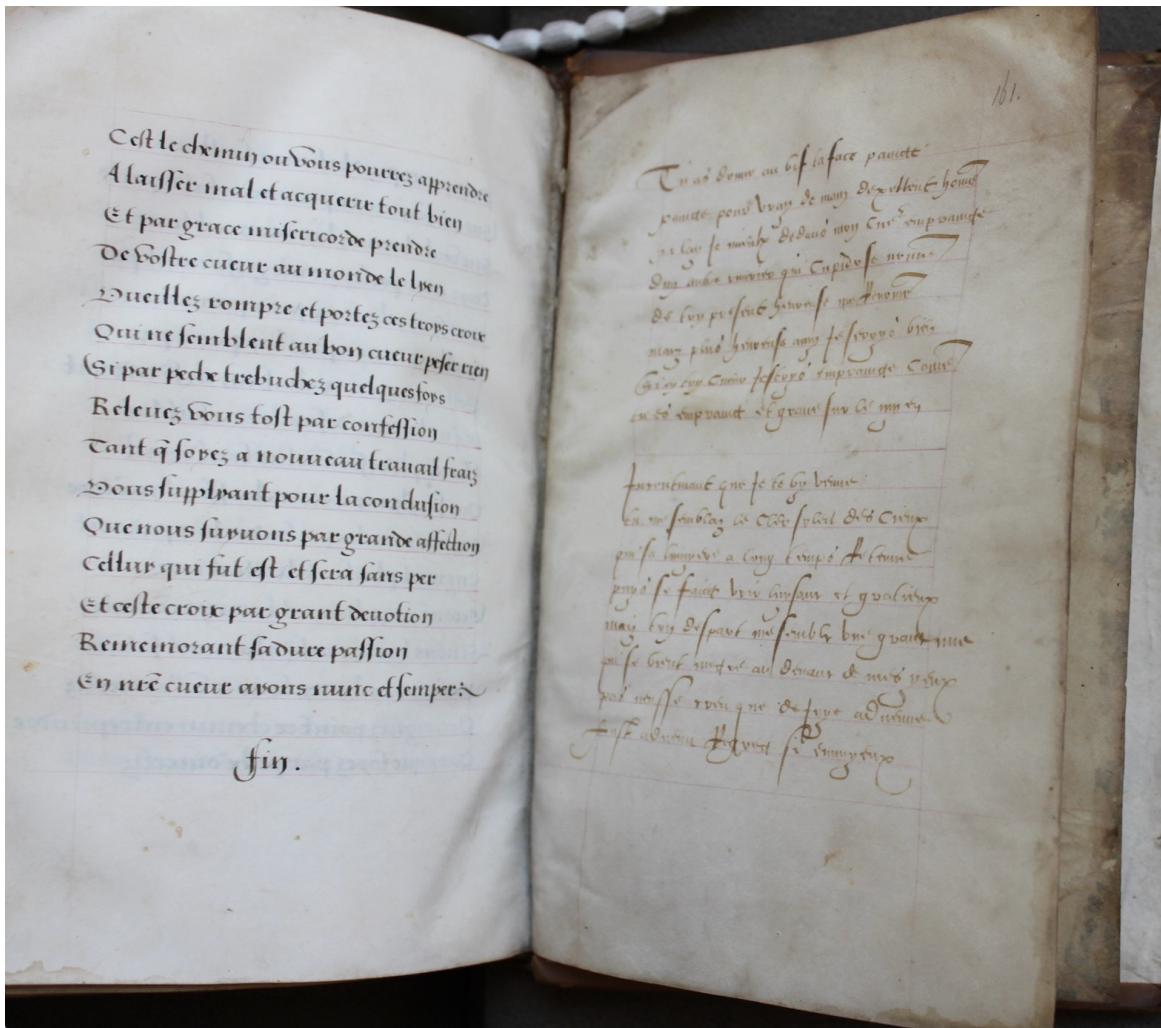
T La myenne amoue

Si peult bien dire que cest great hardiesse
Ou ferme amoue sans changez so'adresse
Queduis tel mal ie doibue estre ioyent
Qui tous au tres rend inelencolieux
Quors quil en soit la demourra sas cesse

T La myenne amour.

- Oxford, Bodleian Library, Tanner 419
- structure du recueil:
 - ff. 1-16, *rondeaux* de François I^{er} (2 cahiers)
 - ff. 17'-24' cahier vide
 - ff. 17-48 *rondeaux* du roi et de son entourage (Marguerite de Navarre, Louise de Savoie, ses maitresses, etc.)
 - ff. 49-60 *chansons* + 60v-61r 3 épithaphes; ff. 61v-64' blancs
 - ff. 62-93' *epistres* ((3 cahiers, 3 ff. blancs à la fin)
 - ff. 92r-109 *Prison* 1 f. vide à la fin)
 - ff. 110-125 *Paragon translaté d'ytalien en françoy* (en prose)
 - ff. 126-142 *Pater noster* de Marguerite de Navarre + autres textes de la même
 - ff. 143-160 *Petit œuvre dévot* de Marguerite de Navarre
 - f. 161r, deux épigrammes de Marot

Tanner 419, ff. 160v-161r



J'ay la mort joincte avecques ma naissance,
Ferme vouloir en a fait l'acointance,
J'ay le travail plaisant pour le vouloir,
J'ay le penser quand le bien n'ay de veoir
Celle qui a causé ma patience.

J'ay seureté loingtain comme en presence,
Le recorder me sert en triste absence,
J'ay tourment prompt quand ne te puis reveoir,
J'ay la mort joincte.

J'ay trop d'amour pour me garder d'offence
En ma prison qui me fut sans defence,
J'aymay l'honneur, chacun le peult bien veoir,
J'auray assez, si tu le peux sçavoir,
Car tien je suis par grand' obeissance
J'ay la mort joincte.

Textes à voix féminine

Rondeau (Tanner 419, f. 23v)

Le bon desir n'est point enfin perdu
bien que longueur par l'effect attendu
vueille mectre hors d'espoir cest affaire
et feu et eau et terre au contraire
pour le rendre d'impossible fondu.

Mais ung bon cuer ayant bien entendu
la finesse pour peine n'est rendu
car temps ne mort ne le scauroit deffaire.
Le bon desir

Exemple il prent au triumphant pendu
qui sur le croix par amour estandu
patiemment douleur de mort veult taire.
Il nous est bien de souffrir exemplaire
le nous monstant jusques au cuer fendu.
Le bon desir

Tanner 419, f. 24v, texte attribué à Mme de Taillebourg (une maîtresse du roi)

Pour vous, amy, toujours mon cœur souspire :
Plus m'en souvient plus ma douleur empire,
Rememorant nostre longue amitié,
Qui tournée est en tel dueil et pitié,
Qu'on ne scauroit imaginer et dire.

Las ! si pouviez quelque lectre m'escripre,
Ou que je veisse qu'estes en haut empire (1),
Ennuys si grand je n'auroys la moytié.

Pour vous amy...

Parfaicte amour si fort à vous me tire
Que mort souffrir ne me seroit martire,
Ayant l'espoir au vostre rallié.
Car il languist d'estre en ce corps lié,
Et qu'il ne peut faire ce qu'il desire.

Pour vous amy...

ms. Bergé (catalogue de vente, De Proyart, 2015)

[6] [FRANCOIS Ier].

[Rondeaux, chansons, épîtres et pièces en prose]

Paris, vers 1530

UN REMARQUABLE OBJET ROYAL : TRÈS BEAU MANUSCRIT
ENLUMINÉ SUR PEAU DE VÉLIN DES POÉSIES DE FRANÇOIS Ier
ET DE SA COUR.

LES MANUSCRITS DE POÉSIE FRANÇAISE DU XVIe SIÈCLE
SONT TRÈS RARES.

EXEMPLAIRE DU LIBRAIRE CHARLES CHARDIN,
PUIS DU DUC DE MAILLY, AMI DE CHARLES NODIER.

CE RECUEIL SE TIENT À LA CHARNIÈRE DU MOYEN ÂGE
ET DE LA RENAISSANCE, AU MOMENT D'UN RENOUVEAU
POÉTIQUE MAJEUR EN FRANCE

Manuscrit calligraphié sur peau de vélins

In-4 (194 x 135mm)

COLLATION : 181 feuillets réglés de rouge, dont 22 blancs

CONTENU : 157 pièces :

98 rondeaux (102 pages sur 52 feuillets foliotés au crayon noir 1-49 et 120-122)

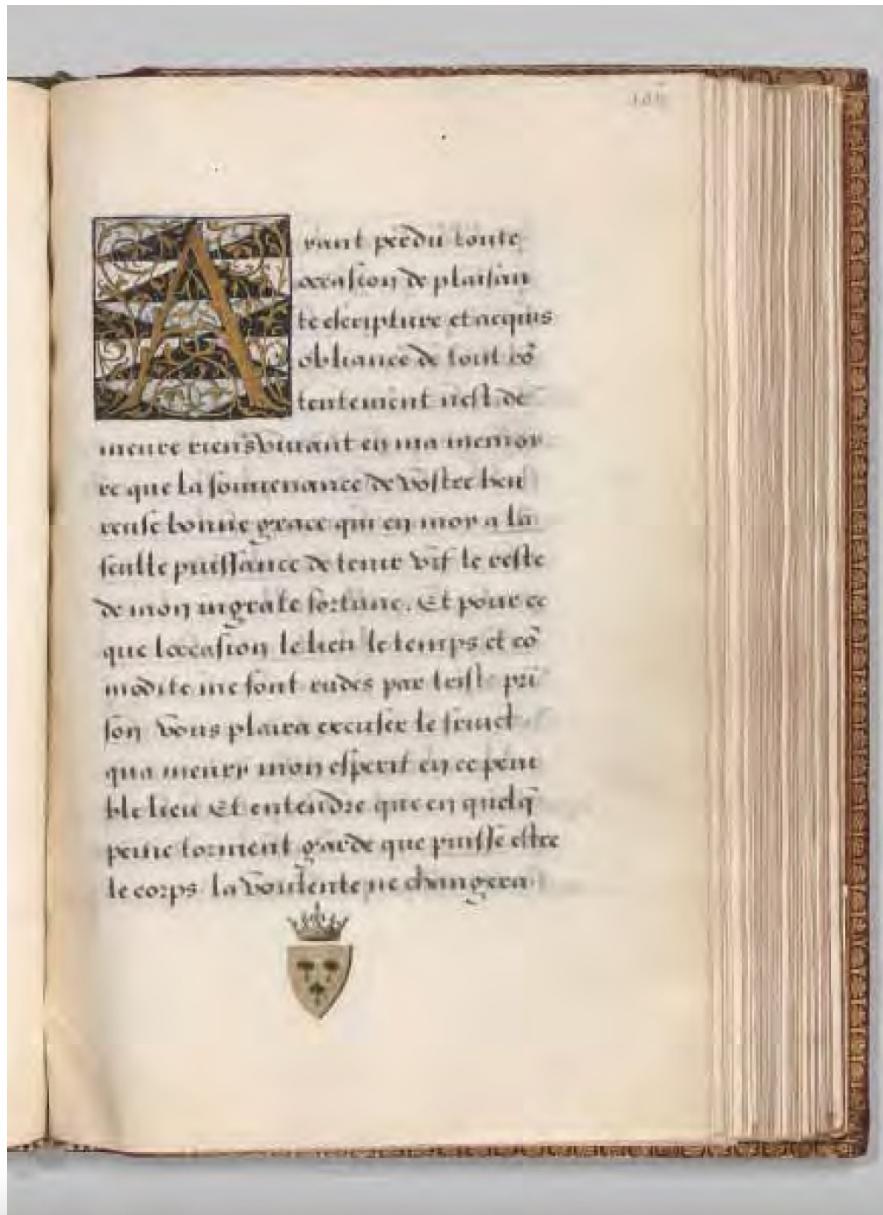
12 chansons (25 pages sur 13 feuillets foliotés 54-66)

2 épitaphes (3 pages sur 2 feuillets foliotés 65-66)

11 épîtres en vers (43 pages sur 22 feuillets foliotés 72-93)

10 lettres en prose (14 pages sur 7 feuillets foliotés 93v-100)

24 pièces diverses dont une ballade (f. 107), un long poème sur la défaite de Pavie (27 pages sur 14 feuillets foliotés 108-122), *Le Paragon translate de italien en françoy* (24 pages sur 12 feuillets foliotés 128-139), *Desesperation d'un amoureux espagnol* (11 pages sur 6 feuillets foliotés 139r-144), *Mathei sexto* (23 pages sur 12 feuillets foliotés 144-155), *Devant le crucifix* et autres textes et poèmes (45 sur 23 feuillets foliotés 156-178)



- Corpus *in fieri* -> dans aucun manuscrit on n'a les mêmes textes: travail entre l'histoire de la tradition et la critique génétique.
- Moment de tournant, 1531, avec l'épitaphe de Louise de Savoie (mère du roi): cela permet de dater les manuscrits en *avant* et *après*. Aucun des manuscrits du premier groupe la contient.
- «Cy gist le corps dont l'ame est faite glorieuse»
- mss. du deuxième groupe:
- Chantilly, Musée Condé, 520
- Paris, BnF, fr. 25452
- Paris, BnF, fr. 879
- **Paris, BnF, fr. 2372**
-> réduction des sections « traditionnelles », en faveur des épigrammes.

Paris, BnF, fr. 2372

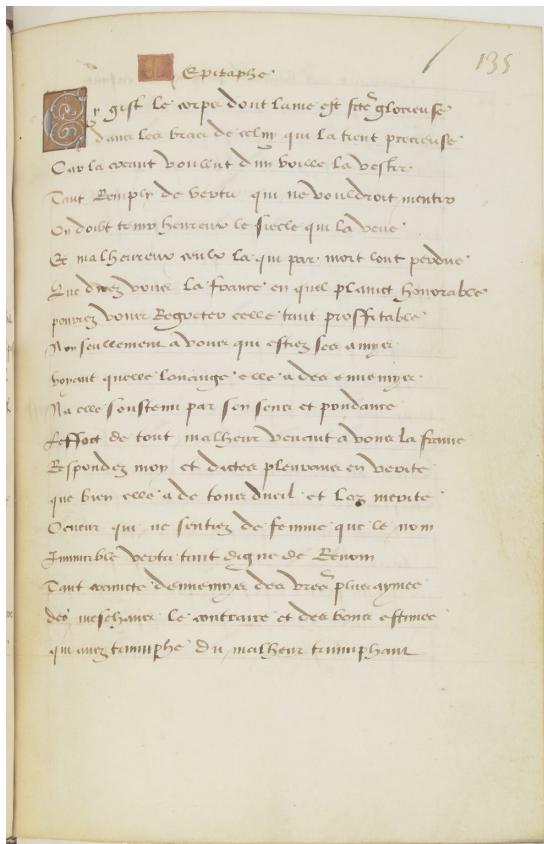
structure du recueil :

- pp. 1-104 (cahiers 2-7): épîtres de François Ier, de Marguerite, etc.
- pp. 105-120 (cahier 8): en partie blanc + *Eglogue du pasteur Admetus* (pas de décoration)
- pp. 121-152 (cahiers 9-10) *varia I* (*Eglogue* + pièces de Saint-Gelais, Chappuys, Marot)
-> épigrammes).
- pp. 153-166 (cahier 11) *varia II* (pas de décoration, changement de main)
- pp. 167-212 (cahiers 12-14) rondeaux. Un texte ajouté à la fin sur le dernier verso
- pp. 213-244 (cahiers 15 et 16). Un texte ajouté à la fin, v. *infra* (en blanc les pp. 238-244) chansons
- pp. 245-277 (cahiers 17-19) Lettres en prose de François Ier.
- pp. 278-289 (cahiers 19-20): *Table du present volume tiré du Cabinet de M. Chatre- Imbert de Cangé*

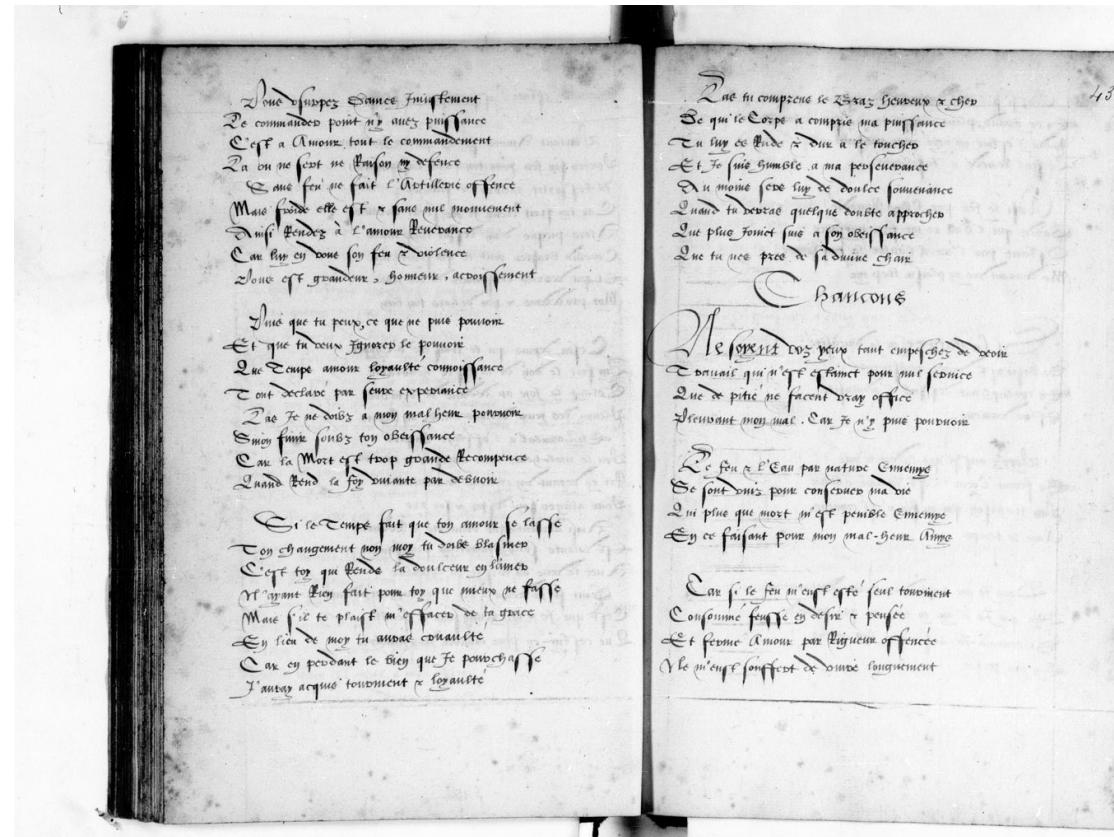
Tanner 419 ff. 49r-60r		Ars. 5109 ff. 25r-31v
		1 <i>Doulce plaisante et belle et amyable nyct</i> [Nouveau par rapport à Tanner 419]
	Attaingnant 14-20 (1/11/1529)	2 <i>J'ay le desir content et l'effect resolu</i> [Nouveau par rapport à Tanner 419]
1 <i>Si par raison l'on se plaint de souffrance</i>		3 <i>Si par raison l'on se plaint de souffrance</i>
2 <i>Ne soyent voz yeulx tant empeschez de veoir</i>		4 <i>Ne soyent voz yeulx tant empeschez de veoir</i>
<i>Si la nature en la diversité</i>	Attaingnant 9-3 (1529)	<i>Si la nature en la diversité</i>
3		5
4 <i>A declairer mon affection</i>	Attaingnant 14-31 (1/11/1529)	6 <i>A declairer mon affection</i>
5 <i>Ma voulenté est trop recompensee</i>		7 <i>Ma voulenté est trop recompensee</i>
6 <i>Quant tu chanteras pour ton ennuy passer</i>	Attaingnant 2-10 (4/4/1528)	8 <i>Quant tu chanteras pour ton ennuy passer</i>
7 <i>O triste departir</i>		9 <i>O triste departir</i>
8 <i>Du temps me deulx et non de vous amyé</i>	Attaingnant 5-25 (23/1/1529)	10 <i>Du temps me deulx et non de vous amyé</i>
9 <i>Vous qui voulez sçavoir mon nom</i>	Attaingnant 45-10 (3/1534)	11 <i>Vous qui voulez sçavoir mon nom</i>
10 <i>Ma fin sera d'eternel fondement</i>		12 <i>Ma fin sera d'eternel fondement</i>
11 <i>Nulle oraison ne te devroit tant plaire</i>	Attaingnant 30-3 (1/2/1532)	13 <i>Nulle oraison ne te devroit tant plaire</i>
12 <i>Pour ne povoir ce que vouldrions</i>		14 <i>Pour ne povoir ce que vouldrions</i>
		NB: même liste, avec quelques moindres variations, dans Ch521, 3458 et 1723, qui invertent les pièces 4-5
		ex 1 <i>J'ai le desir content</i> (2 ^e rédaction, autre version textuelle)
		ex 2 <i>Point il ne faut d'excuse a la faulfe congneue</i>

2372			Ch 520 (= 25452 et 879)
1 <i>Si par raison l'on se plaint de souffrance</i>			
2 <i>Ne soyent voz yeulx tant empeschez de veoir</i>			1 <i>Ne soyent voz yeulx tant empeschez de veoir</i>
3 <i>Si la nature en la diversité</i>	Attaingnant 9-3 (1529)		2 <i>Si la nature en la diversité</i>
4 <i>A declairer mon affection</i>	Attaingnant 14-31 (1/11/1529)		3 <i>A declairer mon affection</i>
5 <i>Ma voulenté est trop recompensee</i>			4 <i>Ma voulenté est trop recompensee</i>
6 <i>Quant tu chanteras pour ton ennuy passer</i>	Attaingnant 2-10 (4/4/1528)		5 <i>Quant tu chanteras pour ton ennuy passer</i>
7 <i>O triste departir</i>			
8 <i>Du temps me deulx et non de vous amye</i>	Attaingnant 5-25 (23/1/1529)		6 <i>Du temps me deulx et non de vous amye</i>
9 <i>Vous qui voulez sçavoir mon nom</i>	Attaingnant 45-10 (3/1534)		
10 <i>Ma fin sera d'eternel fondement</i>			
11 <i>Nulle oraison ne te devroit tant plaire</i>	Attaingnant 30-3 (1/2/1532)		
12 <i>Pour ne povoir ce que vouldrions</i>			
13 <i>J'ai le desir content et l'effect resolu [deplacée à la fin]</i>	Attaingnant 14-20 (1/11/1529)		7 <i>J'ai le desir content et l'effect resolu (spostata)</i>
14 <i>O doulx revoir qui par trop dure [Ch520, 879, 2372 e 25452]</i>			8 <i>O doulx revoir qui par trop dure</i>
15 <i>Si un corps justement reçoit punition [Ch520, 879, 2372 e 25452 + Fleurs-1534]</i>			9 <i>Si un corps justement reçoit punition</i>
16 <i>Je n'ose estre content de mon contenement [Ch520, 879, 2372 e 25452 + Fleurs-1534]</i>	Attaingnant 30-22 e 23 (1/2/1532); 40-20 e 21 (seconda strofa) (dopo 13/4/1533)		10 <i>Je n'ose estre content de mon contenement</i>
17 <i>Si ung oeuvre parfaict doibt chacun contenter [Ch520, 879, 2372 e 25452 + Fleurs-1534]</i>	Attaingnant 41-20 (1533), oggi irreperibile		11 <i>Si ung oeuvre parfaict doibt chacun contenter</i>
ex1 <i>Point il ne faut d'excuse a la faulte congneue (p. 86-87).</i>		ex1	1) <i>Douce, plaisante, heureuse et agreeable nuit (39v)</i>
ex2 <i>Aucuns blasmant amour louant leur ignorance (p. 127-128) [Seulement 2372 et Fleurs-1534]</i>		Ex2 = 11	2) <i>[Envoi] Nulle oraison ne te debroit plaire (seulement la première strophe Ch520 879 e 25452!) 41v</i>

Mss fr. 2372 et 25452



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits, Français 2372



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France, Département des manuscrits, Français 25452

ms.

Chantilly
520

